# Правила проведения итогового контроля по дисциплине

**«Практика переводов текстов по специальности по выбору студента (английский язык)» для студентов 4 курса ФМО специальности**

# «6B03104-Международные отношения»

**Форма и платформа итогового контроля –** Стандартный устный (online) в ИС Univer

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Практика переводов текстов по специальности по выбору студента (английский язык)» студенту необходимо:

* тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
* изучить дополнительную литературу по темам курса;
* проанализировать особенности текстов перевода;
* повторить пройденные виды перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций;
* систематизировать профессиональную терминологию по курсу.

# Правила проведения экзамена:

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2023-2024 учебного год.
2. Экзамен проводится в онлайн формате посредством онлайн платформы MS Teams с преподавателем- экзаменатором и членами комиссии.
3. В соответствии c правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:

* использование шпаргалок;
* использование наушников, сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
* использование черновиков и тетрадей;
* использование книг и учебников;
* общение с посторонними лицами.

1. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.
2. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.
3. В обязательном порядке студенты должны присоединиться к онлайн конференции в MS Teams за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента). Также студентам необходимо зайти в ИС Univer для открытия онлайн билета.
4. Мониторинг экзамена проводиться преподавателями-экзаменаторами, членами академического комитета и сотрудниками ЦСУ.

# Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «Практика переводов текстов по специальности по выбору студента (английский язык)» проводиться в устном формате по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Номер  вопроса | Задание | Количество  баллов | Комментарий |
| Вопрос 1 | Reading & analysis task | 40 баллов | В данном задании студенту необходимо определить тип текста, перевести его, провести анализ согласно указанным инструкциям. |
| Вопрос 2 | Lexical task | 30 баллов | Необходимо обьяснить значение указанных лексических единиц, а также перевести готовые примеры с их  использованием с английского на русский, с русского на английский |
| Вопрос 3 | Speaking task | 30 баллов | Студент должен высказаться по указанной теме в рамках пройденной  программы. |

Время на подготовку – 30-40 минут

Время ответа – 15 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

# По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer в течение 48 часов после проведения экзамена.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга. Если студент нарушал правила итогового контроля, его результат будет аннулирован.

С системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Оценка по буквенной системе** | **Цифровой эквивалент баллов** | **%-ное содержание** | **Оценка по традиционной системе** |
| A | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| A- | 3,67 | 90-94 |
| B+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| B | 3,0 | 80-84 |
| B- | 2,67 | 75-79 |
| C+ | 2,33 | 70-74 |
| C | 2,0 | 65-69 | Удовлетворительно |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| C- | 1,67 | 60-64 |  |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| FX | 0,5 | 25-49 | Неудовлетворительно |
| F | 0 | 0-24 |

## Учебные темы для подготовки к экзамену: Academic topics

Types of texts News article Academic article Case-study

6 Thinking hats Treaties Convention Peace treaty Official letters Hypertext Speech

Types of translation Consecutive Simultaneous Liaison

Interlingual Intralingual Cultural Humour Visual

Oral Written Conference

Audio-visual

Lexical transformations Grammatical transformation Phraseological transformation Types of equivalence Translation of realias

***Lexical topics:*** Gorbachev’s legacy Demography and migration Do individuals matter Unusual ways to negotiate Nuclear deterrence

Grief and grievances Spreading threats Existential risks

Protesting as a form of social reckoning Vienna Convention

Public speeches Movie speeches Campaign speeches Negotiations

Official correspondence Diplomatic protocol Diplomatic language Intractable conflicts

# Примерный формат билета:

1. **Reading: read and analyze the article using the 6TH technique. Follow the instructions below:**

## Allies pledge further weapons deliveries as NATO ministers discuss support for Ukraine

By Alice Tidey • Updated: 12/10/2022 - 22:33

Ukraine's key Western allies, including France and the UK, have already pledged to send air defence systems just as NATO defence ministers met in Brussels to discuss how to boost support for Ukraine and replenish allies' depleted military stockpiles on Wednesday.

UK pledged to donate cutting-edge AMRAAM air defence missiles to Ukraine, capable of shooting down cruise missiles, Defence Secretary Ben Wallace announced.

The missiles, which are to be used with the NASAMS air defence systems promised by the US, can be used to protect from further Russian missile strikes.

“Russia’s latest indiscriminate strikes on civilian areas in Ukraine warrant further support to those seeking to defend their nation. So today, I have authorised the supply of AMRAAM anti-aircraft missiles to Ukraine," Wallace said.

“These weapons will help Ukraine defend its skies from attacks and strengthen their overall missile defence alongside the US NASAMS.”

Additionally, French President Emmanuel Macron confirmed that France would deliver its own anti-aircraft defence systems to Ukraine, speaking in an interview on France 2 TV channel on Wednesday night.

And Canadian authorities said the North American country is to provide over C$47 million (approx. €$35m) in new military aid to assist Ukraine in dealing with Russia's invasion, with the package including artillery rounds, satellite communications, winter clothing and drone cameras.

Canadian Defence Minister Anita Anand announced the package, which builds on about C$600m (€450m) in military equipment that Canada has donated or committed to since Russia began its invasion on 24 February.

Germany has already delivered four IRIS-Ts air defence systems. Further NATO members are expected to make similar announcements over the two-day summit.

“Allies have provided air defense, but we need even more. We need different types of air defense, short-range, long-range air defense systems to take out ballistic missiles, cruise missiles, drones, different systems for different tasks,” NATO Secretary-General Jens Stoltenberg said.

“Ukraine is a big country, many cities. So we need to scale up to be able to help Ukraine defend even more cities and more territory against horrific Russian attacks,” Stoltenberg told reporters upon arrival to NATO headquarters in Brussels.

The missile attacks have been widely condemned by Western allies as war crimes.

Kyiv is also calling for allies to provide fuel, communication systems and winter equipment, including clothing.

NATO will also discuss protecting critical infrastructure after the sabotage of the Nord Stream pipelines late last month as well as the suspected sabotage of a German radio network last week.

Nuclear deterrence will also be high on the agenda as NATO allies prepare to take part in their annual "Steadfast Noon" exercise next week despite the repeated nuclear threats from Russian President Vladimir Putin.

"Nuclear deterrence is a key feature of NATO's defence and deterrence posture. As such, the allies do conduct these types of exercises on a regular basis. And so this is not out of cycle. It is not in response to what's happening in Ukraine. This is something that NATO's would be doing irrespective of what's happening on the ground inside Ukraine," Smith said.

France, the UK and the US are the only NATO members to have nuclear weapons and some 100 US nuclear warheads are estimated to be stored across Europe and thought to be in Belgium, Germany, Italy, the Netherlands and Turkey.

France will add 200 troops to the 500 it has already deployed to Romania, where it leads a multinational battlegroup as well as armoured fighting vehicles, including tanks. Rafale fighter jets will be deployed to Lithuania to patrol, while a light infantry company is to be dispatched to Estonia.

Romania President Klaus Iohannis described the announcement as "an important gesture for NATO's Eastern flank, a sign of solidarity between the Allies", while his Lithuanian counterpart, Gitanas Nausėda, said it represents "a strong signal of unity & solidarity against Russian aggression in Ukraine."

# Vocabulary:

1. *explain the meaning of the following phrases:*

alliance of governments make a difference sufficient clout revolutionaries

meet on neutral ground resolve difficult conflicts run global organizations atypical personalities trigger global crises bring down empires causal factor

1. *translate from English to Russian:*

However, it is true that human beings alone can and do make a difference, for example, those pompously called “famous men” partly determine the future of a nation.

This does not mean that they always have sufficient clout in the outside world: can we really ever assess the impact of the Resistance or Independence leaders and revolutionaries from the major wars?

It is easier to measure the impact of those whose job it is to produce ideas, like academics or intellectuals from countries at war who meet on neutral ground (Oslo, Geneva) to occasionally help to resolve difficult conflicts.

1. *translate from Russian into English:*

Необычные личности, такие как основатели религий или идеологий, сами могут спровоцировать глобальные кризисы и разрушить империи.

Поэтому индивидуальные действия следует рассматривать также в качестве причинно-следственного фактора в международной политике, особенно если эти личности работают в международных организациях.

1. **Speaking:** present unusual way to negotiate and concrete instances from the history

# Литература:

1. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
2. Sarbayeva R.E., Makisheva M.K. Handbook for students of international relations and international law: educational manual, 156 p., 2017. [https://read.kz/book/handbook-for-students-of-international-relations-and-](https://read.kz/book/handbook-for-students-of-international-relations-and-international-law-educational-manual-156-p) [international-law-educational-manual-156-p](https://read.kz/book/handbook-for-students-of-international-relations-and-international-law-educational-manual-156-p)
3. Вorisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015
4. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p.
5. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate, Advanced: coursebook, workbook/ Macmillan, 2013.
6. Glushko Ye.V. Translation studies. Textbook for university students. – М.: Publisher «Aspect Press», 2022. – 150 p.
7. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Routledge, 2012
8. Online course “Working with Translation” by Cardiff University https://[www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923](http://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923) 7.

Watcyn-Jones P. Test your idioms. Penguin English Guide. 2017, 158 p.

1. E-International Relations <https://www.e-ir.info/>
2. The UN official website: <https://www.un.org/en/>
3. Euronews <https://www.euronews.com/>
4. CNN News: [https://edition.cnn.com](https://edition.cnn.com/)
5. BBC News: [https://www.bbc.co.uk](https://www.bbc.co.uk/)